



Laia Vilanova i Ángeles

Traductora i assessora lingüística

C/Fernández de los Ríos, nº 18

28015 Madrid

25/12/1984

☎: 620342639

✉: vilanovaia@gmail.com

Formació acadèmica

2009-2010: Postgrau en Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials

Universitat de Barcelona

Pràctiques al Departament d'Assessorament Lingüístic de TV3

2007-2008: CAP (Curs d'Aptitud Pedagògica)

Universitat Jaume I, Castelló

Especialitat: didàctica de l'anglès

2002-2007: Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Universitat Jaume I, Castelló

Especialitat: traducció audiovisual i literària

Formació extra acadèmica

2011: Curs virtual de Trados Studio 2009 (Aula SIC)

2009: Curs d'Informàtica Productiva per a Traductors (Barcelona)

2007: II Seminari d'Introducció a l'Edició i la Correcció de Textos (UJI)

2007: Curs de traducció audiovisual *An Introduction to Voice-Over* (UJI)

2007: Curs d'Accessibilitat i Traducció Audiovisual: subtitulació per a sords i audiodescripció per a invidents (UJI)

2007: Seminari de Traducció Literària (UJI)

2006: Seminari de Traducció Literària (UJI)

2005: Seminari de Traducció Literària (UJI)

Estades a l'estranger

2008 (març/agost): Leipzig (Alemanya)

Pràctiques de traducció a l'empresa Wohanka&Kollegen GmbH mitjançant la beca Leonardo da Vinci

2004-2005: Hildesheim (Alemanya)

Estudis de traducció i interpretació a la Universität Hildesheim mitjançant la beca Erasmus

2003 (juliol/agost): Chichester (Regne Unit)

Curs d'anglès avançat al Chichester College

Experiència professional

- Actualitat:** **Linguaserve Internacionalización de servicios (Madrid)**
Càrrec: Traductora i revisora de català
Funcions: Traducció, revisió i postedició de textos ES>CA
- 2011:** **Universitat Jaume I (Castelló)**
Càrrec: PDI, tècnica d'investigació al departament de traducció
Funcions: Col·laboració en el projecte de traducció literària COVALT (Corpus Valencià de Literatura Traduïda)
- 2011:** **Institut d'Estudis Catalans (Barcelona)**
Càrrec: Assessora lingüística
Funcions: Correcció lingüística de català i espanyol al Servei Editorial, com a membre de l'equip de correctors de les PAAU/PACF per a la Generalitat de Catalunya
- 2009-2011:** **LinQ (Barcelona)**
Càrrec: Traductora i assessora lingüística
Funcions: Traducció i correcció de textos en anglès, alemany i espanyol
- 2008-2009:** **Zirconio S.A. (Vila-real)**
Càrrec: Administrativa comercial
Funcions: Administració comercial al departament d'exportació dels mercats alemany, italià i polonès. Traducció i correcció de textos
- 2008:** **Fires d'Habitat, Cevisama (València) i Cersaie (Bolonya)**
Càrrec: Intèrpret d'anglès, alemany i italià
Funcions: Interpretació per a la mediació de negociacions amb clients estrangers
- 2008:** **Wohanka & Kollegen GmbH (Leipzig)**
Càrrec: Traductora i assessora lingüística
Funcions: Traducció directa i inversa de textos tècnics i jurídics en alemany, anglès i espanyol i correcció de textos en espanyol
- 2007-2008:** **Universitat Jaume I (Castelló)**
Càrrec: Becària d'investigació al departament de traducció
Funcions: Col·laboració en el projecte de traducció literària COVALT (Corpus Valencià de Literatura Traduïda)
- 2006-2007:** **Biblioteca Municipal d'Onda (Onda)**
Càrrec: Professora d'anglès
Funcions: Educació i animació lectora a càrrec d'un club infantil d'animació a la lectura en anglès
- 2005:** **Metropol S.A. (Alcora)**
Càrrec: Administrativa comercial
Funcions: Administració comercial al departament d'exportació dels mercats alemany i anglès

Idiomes

- Català:** Llengua materna. Certificat de grau superior i de mitjans audiovisuals de la Junta Qualificadora de Coneixements de València
- Espanyol:** Nivell nadiu
- Anglès:** Nivell alt. Certificat d'*Advanced English* del Chichester College
- Alemaný:** Nivell alt. Títol de cicle superior de l'EOI
- Italià:** Nivell alt. Títol de cicle superior de l'EOI

Publicacions

Traducció d'obres literàries:

ČAPEK, KAREL *Dášeňka, és a dir, la vida d'un cadell* 2008 Editorial IRTA: València [de l'espanyol *Dášeňka, o sea, la vida de un cachorro*]

NÖSTLINGER, C. *Olfacte de detectiu* 2006 Edicions Bromera: Alzira [de l'alemany *Spürnase Jakob*]

VILAPLANA, S. *Los demonios de Pandora* 2006 Algar Editorial: Alzira [del català *Els dimonis de Pandora*]

Traducció d'articles d'assaig:

ELLE, LUDWIG. *El sòrab a Lusàcia: la política lingüística i l'ús de l'idioma* 2006 Agrupació Borrianea de Cultura

BARREÑA, ANDONI. *L'euskara, la llengua basca* 2006 Agrupació Borrianea de Cultura

Traducció de textos audiovisuals:

Documentals de l'alemany al català per a Ràdio Televisió Valenciana

Informàtica

Traducció assistida:

Transit XV
Trados Studio 2009
Trados SDL 2007

Subtitulació:

Subtitle Workshop
Subtitula'm

Ofimàtica:

Microsoft Office
OpenOffice

Sistemes operatius:

Windows
MAC OS

Altres dades

Carnet de conduir B
Mobilitat
Disponibilitat immediata